

英字新聞の読み方 応用編 その9

例文2 次は、年初来異常な寒気と共に全国的に大雪をもたらした気象についての記事です。

Rare pressure pattern caused snow

Heavy snow that blanketed the Kanto region Monday was caused by a weather pattern more commonly observed in early spring, and is "unlikely" to occur again this season, according to the Japan Meteorological Agency.

(第2パラグラフ)

A low-pressure system developed rapidly as it passed east just south of the archipelago, a climatic phenomenon more usually seen in March. It is rare for it to appear in mid-January.

ヒント：見出しにある **pressure** は普通「圧力」の意ですが、気象用語では「気圧」のことです。リードの本動詞は2つあり、「was caused」と「is」で、Monday と **and** の後ろにあります。文中引用句“ ”のなかには誰かが言った言葉を引用しています。ここでは気象庁が使った言葉です。

語句：(見出し) **Rare** めずらしい、**pressure pattern** 気圧配置、**caused** もたらした

(リード) **Heavy snow** 大雪、**blanketed** 覆った、**a weather pattern** 天候の型、**commonly** 一般に、**observed** 観測される、**"unlikely" to occur** 起こり「そうもない」、**Japan Meteorological Agency** 気象庁

(第2パラグラフ) **A low-pressure system** 低気圧、**developed** 発達した、**as it passed** 通過した時、**archipelago** 列島、**a climatic phenomenon** 気象現象、**for it to appear** それが現れること

試訳：(見出し) めずらしい気圧配置、大雪もたらす

(リード) 関東地方を月曜日覆った大雪は、春の早い頃により多く観測される天候型によってもたらされ、この時期には「ありえない」ことだ、と気象庁は発表した。

(第2パラグラフ) 低気圧が列島の丁度南側を東に通過した時に、急速に発達した、(これは) 3月によく見られる気象現象だ。それは1月中旬に現れることはめったにない。